

O Malachijaš

¹ O prorocko lav. O RAJ vakerel ko Izraeliti prekal o Malachijaš.

O kamiben le RAJESKRO ko Izrael

² „Kamavas tumen,“ phenel o RAJ.

„Ale tumen phučen: ‚Soha amenge presikađal o kamiben?‘

Či na sas o Ezav le Jakoboskro phral?“ phenel o RAJ, „No the avke mange zakamlom le Jakob ³ a le Ezav našti avri ačhavas. Leskre verchi čerindom pro omukle thana a leskri dedično phuv diňom le šakalenge pal e pušta.“

⁴ O Edom šaj phenel: „Sam zničimen, ale pale ačhavaha oda, so sas telečhido.“

Ale o Nekzoraleder RAJ phenel kavke: „On šaj ačhaven, ale me čhivava tele! O nipi len vičinena ‚e nalači phuv‘ the ‚o manuša, pre save o RAJ hino furt choľamen‘. ⁵ Tumen oda dikhena pre tumare jakha a phenena: ‚Baro hino o RAJ – dži avri andral e izraeliko phuv!‘ “

O nalače obeti le rašajengre

⁶ „O čhavo del pačiv le dades a o sluhas del pačiv peskre rajes. Te som me tumaro dad, soske mange na presikaven e pačiv? Te som me tumaro raj, kaj hin tumari pačiv ke ma?“ phučel o Nekzoraleder RAJ. „Oda hin tumare rašaja, so dikhen tele miro nav a mek phučen: ‚Soha tele dikhas tiro nav?‘

⁷ Pre miro oltaris anen o meľardo maro.

Ale tumen phučen: ‚Soha tut meľardam andre?‘

Oleha, hoj phenen: ‚O skamind le RAJESKRO šaj te dikhel tele.‘⁸ Te mange anen te obetinel kore džviros, hin oda mištes? A te mange anen bange abo nasvale džviros, hin oda mištes? No ča obetin oda tire vladariske! Aveha leske pre dzeka? Prilela tut?“ phenel o Nekzoraleder RAJ.

⁹ „Mangen akana le Devles, hoj te el ke amende jileskro! Te leske anen kajse obeti, sar leske šaj aven pre dzeka?“ phučel o Nekzoraleder RAJ.

¹⁰ „Kamľomas, hoj vareko tumendar te phandel andre o vudar, hoj te na labaren e jag hijaba pre miro oltaris! Na san mange pre dzeka,“ phenel o Nekzoraleder RAJ, „a na prilava tumare vastendar e obeta. ¹¹ Odarik, khatar o kham avel avri, dži ode, kaj zaperel, ela miro nav baro maškar o narodi. Pre dojekh than anena mire naveske o kadidlos the e žuži obeta, bo baro ela miro nav maškar o narodi,“ phenel o Nekzoraleder RAJ.

¹² „Ale tumen man tele dikhen akor, sar phenen: ‚O skamind le RAJESKRO šaj te meľarel a leskro chaben šaj tele te dikhel.‘ ¹³ Phenen: ‚Igen phares!‘ A bandaren o nakh pre oda,“ phenel o Nekzoraleder RAJ.

„Sar mange anen te obetinel le džviren, so hine čorde, bange the nasvale, užaren mandar, hoj oda tumendar prilava?“ phenel o RAJ. ¹⁴ „Prekošlo hin o klamaris, saves hin andre peskro stados lačo samcos, a del lav, hoj les obetinel le RAJESKE, ale palis obetinel oles, saves hin chiba. Se me som baro kralis,“

phenel o Nekzoraleder RAJ, „a mire navestar pes mušinen o narodi te daral.“

2

Vigos le nalače rašajenge

¹ „Akana, rašajale, dav tumenge kada prikazis:
² Te na šunena a te tumenge na lena andro jile oda, hoj te den pačiv mire naves,“ phenel o Nekzoraleder RAJ, „bičhavava pre tumende o prekošiben a tumare požehnaŋja prekošava. A imar the prekošlom, bo ŋiko tumendar peske oda na lel andro jilo.

³ Marava tumare čhaven a čhivava tumenge e khandiŋi khoŋi andro muja, e khoŋi tumare inepengre obetendar, a čhivena tumen avri jekhetane la khoŋaha. ⁴ Akor prindžarena, hoj kada prikazis tumenge bičhadom, hoj pes te dolikerel miri zmluva le rašajenca, le Leviskre čhavenca,“ phenel o Nekzoraleder RAJ. ⁵ „Miri zmluva lenca sas o dživipen the o smirom; diŋom lenge la vašoda, hoj pes mandar te daran, a on pes mandar daranas a sas len pačiv angle miro nav. ⁶ Andral lengro muj avelas avri o čačipnaskro sikaviben a o klamišagos na sas pre lengre vušta. Phirenas manca andro smirom the andro čačipen a but dženen visarde le nalačhipnastar.

⁷ Se o vušta le rašaskre mušinen te chraŋinel o prindžaripen, o sikaviben pes rodela avri leskre mujestar, bo ov hino poslos le Nekzoraleder RAJESKRO. ⁸ Ale tumen odgelan mire dromesttar, tumare sikavibnaha but dženen ligendan andro binos, prephaglan e zmluva le Leviskri,“

phenel o Nekzoraleder RAJ. ⁹ Vašoda kerđom, hoj te aven teledikhle a poñžimen angle savore manuša, bo na dolikeren mire droma, a sar sikaven le Devleskro zakonos, na keren le manušenca jednakones.

Nane pačivale peskre romñenge

¹⁰ Či nane amen savoren ča jekh dad? Či amen na stvorinđa oda jekh Del? Soske na sam pačivale jekh avreske a na dolikeras e zmluva amare dadengri?

¹¹ O Juda mange na sas pačivalo a o džungipen pes kerelas andro Izrael the andro Jeruzalem. O Juda meľarđa andre o Neksveteder than, savo o RAJ kamel, bo peske iľa romňa, so lašarel avre devles. ¹² O RAJ mi tradel avri oles, ko kerel ajse veci, andral o Jakoboskre stani – dojekhe manušes* a the oles, ko anel o daros le Nekzoraleder RAJESKE.

¹³ Keren mek the kadi veca: Le RAJESKRO oltaris močinen tumare apsenca, roven a jojčinen, bo imar na ačhel tumare obetendar a na prilel len radišagoha andral tumare vasta.

¹⁴ Phučen: „Soske?“ Vašoda, bo o RAJ hino švedkos maškar tu the maškar tiri romñi, sava tuke ilal, sar salas terno. Na salas lake pačivalo, kajte oj tuha dživel a hiñi tiri romñi, savaha sal veraduno.

* **2:12**, 2,12 Na džanel pes, so phenel e hebrejiko čhib; šaj el the: le švedkos the oles, ko zaačhel vaš aver.

15 Či na kerđa tutar o Del laha jekh telos the duchos†. A so oleha o Del kamla te kerel? Hoj tumen te el čhave, so ena le Devleskre. Vašoda tumen chrañinen a ačhen pačivale tumare romñijenge, saven tumenge ilan, sar sanas terne.

16 „Našti avri ačhav, sar pes vareko rozdžal la romñaha,“ phenel o RAJ, o Del le Izraeloskro, „bo oleha igen dukhavel peskra romña‡,“ phenel o Nekzoraleder RAJ. Vašoda tumen chrañinen, hoj te na aven napačivale.

O RAJ avela te sudzinel

17 Unavinen le RAJES tumare lavenca.

Phučen: „Soha les unavinas?“

Oleha, hoj phenen: „Dojekh, ko kerel o nalačhipen, hino pre dzeka le RAJESKE. Hin les radišagos lendar,“ abo phenen: „Hin o Del čačes spravodlivo?“

3

1 „Dikh, me bičhavav mire poslos a ov pripravanela mange o drom. Akor avela jekhvareste o Raj, saves roden, andre peskro chramos; avela o poslos la zmluvakro, saves igen kamen te dikhel,“ phenel o Nekzoraleder RAJ.

2 Ale ko predživela oda džives, sar ov avela? Ko obačhela, sar pes sikavela? Bo ov ela sar e jag, so prežužarel o somnakaj; sar o zoralo sapuñis.

3 Bešela peske sar oda, ko prežužarel o rup, a

† 2:15 2,15 Oda šaj el the: Či na stvorinda tumen oda jekh Del? Tumen san leskre the le feloha the le duchoha. ‡ 2:16 2,16 E hebrejiko čhib: garuvel andre peskro ruchos le maribnaha

prežušarela le rašajen Leviten; prelabarela len sar o somnakaj the o rup. Avke ela le RAJES maņuša, so leske anena o lače obeti. ⁴ O obetna dari le Judaskre the le Jeruzalemoskre šukares voņinena le RAJESKE, avke sar varekana andro berša angloda.

⁵ „Ale avava tumen te sudzinel. Jekhwareste svedčinava pro čarodejņika, pro lubara, pre ola, ko klaminen pro sudos, ko le robotņikenge na den lengre love, ko trapinen le vdoven the le široten a the pre ola, ko na keren čačipnaha le cudzincenca. Svedčinava pre kala savoredžene, ko pes mandar na daran,“ phenel o Nekzoraleder RAJ.

Pal o đesjatki

⁶ „Me, o RAJ, man na čerindom, a vašoda mek tumen, o čhave le Jakoboskre, na san zničimen.

⁷ Akorestar, sar dživenas tumare dada, visalilan mire zakonostar a na dolikerenas les. Aven pale ke ma a me avava pale ke tumende,“ phenel o Nekzoraleder RAJ.

„Ale tumen mandar phučen: ‚Sar šaj avas pale?‘

⁸ Či šaj občorarel o manuš le Devles? Ale tumen man občoraren.

Tumen phučen: ‚Andre soste tut občoraras?‘

Andro đesjatki the andro obeti! ⁹ Vašoda pre tumende avla o prekošiben, bo man občoraren – calo tumaro narodos. ¹⁰ Anen calī đesjatka andro sklados, hoj te el o chaben andre miro kher. Avke man skušinen avri,“ phenel o Nekzoraleder RAJ, „či tumenge na otkerava o

oblaki le ņeboskre a na čhivava pre tumende o požehnaŭja, medik tumen na ela savorestar pherdo. ¹¹ Na domukava le kirmenge, hoj te zničinen tumaro ulipen. A pre tumare maŭi na ena o viŭnici bi o hroznos,“ phenel o Nekzoraleder RAJ. ¹² „Akor pre tumende savore narodi phenena, hoj san požehŭnimen, bo tumari phuv ela ajsi, kaj pes mištes dživela,“ phenel o Nekzoraleder RAJ.

Nane zbitočno te služinel le Devleske

¹³ „Tumen pre mande vakeren zorale lava,“ phenel o RAJ.

„A mek phučen: ‚So pre tute vakeras?‘

¹⁴ Tumen phenen: ‚Zbitočne hin te služinel le Devleske. So amen hin olestar, hoj dolikerahas leskre zakoni a hoj sikavahas le Nekzoraleder RAJESKE, hoj amenge sas pharo vaš amare bini? ¹⁵ Akana phenas pro barikane, hoj hine požehŭnimen. Na ča oda, hoj sa lenge avel avri, ale mek pokušinen le Devles, a furt lenge savoro predžal.‘ “

¹⁶ Akor maškar peste vakerenas ola, ko pes daran le RAJESTAR. O RAJ oda dikhelas a šunđa. A sas pripravimen o zvitkos angle leste, andre savo sas pisimen o nava olengre, ko pes daran le RAJESTAR a den pačiv leskre naves.

¹⁷ „On ena mire manuša,“ phenel o Nekzoraleder RAJ, „oda Džives, savo me pripravinav, ena vzacna prekal ma. Avava ke lende jileskro, avke sar hino jileskro o dad ko čhavo, savo leske služinel. ¹⁸ Akor dikhena, hoj avres kerava le čačipnaskre manušeha the le nalache

manušeha. Avres ela oleske, ko služinel le Devleske, the oleske, ko leske na služinel.“

Avel o Džives le RAJESKRO

¹⁹ O Nekzoraleder RAJ phenel: „Avel o Džives, so labola sar bov. Akor savore barikane a nalače manuša labona sar o phusa. Oda Džives, so avela, zlabona a na ačhela pal lende nič, aňi konaricis aňi koreňis. ²⁰ Ale tumenge, so tumen daran mire navestar, avela avri o čačipnaskro kham a o sastipen ela andre leskre luči. Palis avena avri a chučerena radišagoha sar o gurunňora andral e maštalňa. ²¹ Oda Džives, sar sudzinava le manušen, phirena pal o nalače a ena tumenge tel o pindre sar o prachos andral o bov,“ phenel o Nekzoraleder RAJ.

²² „Leperen tumenge o zakonos mire služobňikoskro le Mojžišoskro, o prikazaňja the o sikavibena, so leske diňom pro verchos Sinaj prekal calo Izrael.

²³ Dikhen: Bičhavava tumenge le prorokos Eliaš, sigeder sar avela oda baro the strašno Džives le RAJESKRO. ²⁴ Ov visarela o jile le dadengre ko čhave, a o jile le čhavengre ko dada, hoj sar me avava, te na mušnav te zničinel tiri phuv le prekošibnaha.“

**Le Devleskero Lav Andre Romaňi Čhib,
Slovensko 2022**
**Romani, Carpathian: Le Devleskero Lav Andre
Romaňi Čhib 2022 (New Testament+)**

copyright © 2019 The Word for the World International and The Word for the World Slovakia

Language: Romanes (Romani, Carpathian)

Contributor: Eastern European Mission

Eastern Slovak Romani Bible

The Word for the World International

Eastern Slovak Romani belongs to the larger cluster of dialects designated 'Carpathian Romani.' The Roma people of Slovakia and the Czech Republic can read and understand the printed text. The audio is also understood by Roma in parts of Poland, Ukraine, and Romania.

Audio of the New Testament is available and that of the Old Testament is expected by the end of 2023.

The text and audio are accessible on YouVersion, Bible.com, Biblia.sk, Bible.is, <https://romani.global.bible>; etc. A standalone app can be downloaded from GooglePlay: search for E Biblia Andre Romani Chib.

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution-No Derivatives license 4.0.

You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:

You include the above copyright and source information.

You do not make any derivative works that change any of the actual words or punctuation of the Scriptures.

Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

2019-12-29

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 22 Feb 2024 from source files dated 15 Apr 2023

fb4d190f-4308-5aa8-bddb-58d53f07d849